

CIBOURE - ZIBURU!

ÉTÉ 2022 - 2022ko UDA



5

**Ciboure engagée
auprès des familles!**
Ziburu, familien aldean

12

Pour une ville propre!
Hiri garbi baten alde!

27

**Une nouvelle
saison culturelle**
Kultura denboraldi berria

L'entretien de la
ville, c'est nous,
et c'est vous !

Hiri mantenua,
guri dagokigu,
bai eta zuei ere !

URTE OSOAN ZEHAR
nire etxe aitzineko
belar tzarra
kentzen dut !



TOUTE L'ANNÉE
je désherbe
devant chez moi !



10



AURKIBIDEA SOMMAIRE

26



© komcebo

14



Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

20



10

Point sur la réforme de la collecte
Bilketaren erreformaz puntua

14

Les travaux dans la ville
Hiriko obrak

19

La ville à l'écoute des jeunes !
Hiria gazteen entzuteko prest!

20

**Les Récollets
carnet de chantier**

Errekoletotako obren berri

26

Ciboure Ville euskaldun
Ziburu hiri euskalduna

30

Agenda
Egunkari

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr

Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Marie Surzur

Traduction : Joana Pochelu | © Photos : Mapiuridi | Komcebo | AdobeStock | Ville de Ciboure | Couverture : Mapiuridi

Création graphique et mise en pages **altergraf** | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

ÉDITO

Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

Dès 2020, avec mon équipe, nous avons fait évoluer le système d'attribution des aides de façon à en faire bénéficier plus de Cibouriennes et de Cibouriens ; dans le même sens, nous avons revu la politique d'accompagnement des seniors afin qu'elle soit plus inclusive et qu'elle réponde mieux à leurs besoins.

Aujourd'hui, afin de vous aider à faire face à l'augmentation du coût de la vie, avec mon équipe, nous avons décidé de déployer quatre dispositifs à l'attention des jeunes, des familles et des seniors.

Nous créons une nouvelle aide aux parents ayant recours à un mode de garde privé avant l'entrée à l'école de leur enfant, et qui n'ont pas pu obtenir de place au sein du multi-accueil municipal. Il s'agit de soutenir les familles modestes mais aussi les classes moyennes qui sont souvent écartées des dispositifs d'aide.

Pour la cantine, nous avons défini une nouvelle tranche de tarification à 1€ par jour et par enfant pour les foyers dont le quotient familial est inférieur ou égal à 400 et nous avons décidé de maintenir les tarifs en vigueur sur les autres tranches. La collectivité prend ainsi à sa charge l'augmentation des coûts de fabrication des repas par le prestataire. En effet, nous faisons le choix d'une restauration équilibrée, de qualité, et nous voulons que chaque enfant y ait accès.

Pour les enfants et les adolescents, pour les femmes et pour les seniors, nous souhaitons encourager la pratique d'une activité physique régulière, quels que soient les ressources ou l'âge des pratiquants ; pour ce faire, dès le mois de septembre, avec l'appui des associations locales, nous mettons en place le dispositif Sport. Contre une tarification symbolique (30€ par an), les personnes intéressées pourront bénéficier de séances de découverte, d'ateliers, ou de stages de pratique tout au long de l'année.

Enfin, nous revoyons l'aide financière à destination des jeunes Avance on t'avance, versée en contrepartie d'un travail effectué au sein des services municipaux. Nous voulons mieux répondre à leurs besoins tout en garantissant l'équité dans le traitement des dossiers : permis, BAFA, acquisition d'un vélo ou encore mise en place d'un projet collectif ou personnel sont les quatre grands projets ciblés pour les 15-25 ans.

En parallèle, tout l'été, nous poursuivons les **travaux d'extension de l'école Marinela** de façon à y accueillir, dès la rentrée de septembre 2022, les CM1 et CM2. Ce projet, nous l'avons travaillé dès le départ avec les services de l'Education Nationale, avec les directeurs et enseignants, avec les parents d'élèves et avec les élus et professionnels des écoles. L'Etat et le Département des Pyrénées-Atlantiques s'ajoutent désormais à cette liste : l'Etat a décidé de soutenir activement le projet en octroyant une aide maximum, soit 40% du projet global (403 000€), aux côtés du Département des Pyrénées-Atlantiques, qui contribue à hauteur de 230 000€ (20%).

Aujourd'hui, c'est une réelle satisfaction de constater que l'ensemble des institutions et des acteurs de la vie éducative et pédagogique s'inscrivent à nos côtés dans ce projet, autour d'une volonté commune : faire de cette nouvelle école un espace pédagogique attractif et dynamique, qui donne envie aux familles d'inscrire leurs enfants dans l'enseignement public.

Enfin, **nous travaillons au quotidien pour améliorer le cadre de vie à Ciboure**, en revégétalisant les espaces dès qu'ils peuvent l'être, comme c'est le cas sur le parking du quai Ravel, en améliorant la propreté sur la voie publique ou encore en faisant le choix d'enterrer les containers des déchets dans tous les quartiers.

Bel été à Ciboure, et bonne lecture !

Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure

Ziburutar maiteak,

2020az geroztik, ene taldearekin, dirulaguntzen esleitzeko sistema aldatu dugu ziburutar gehiagok ukaiteko parada ukan dezaten; zentzu berean, 65 urtez goitikoan laguntzeko politika berrikusi dugu inklusiboagoa izan dadin eta haien beharrei hobeki erantzun diezaiegun.

Egun, biziaren kostuaren emendatzearen aitzinean Ziburutarrek laguntzeko xedez, ene taldearekin erabaki dugu lau baliabideren zabaltzea gazteei, familiei eta 65 urtez goitikoek zuzenduak.

Laguntza berri bat sortu dugu beren haurra eskolan sartu aitzin zaintza molde pribatua duten burasoentzat, herriko haurtzaindegian tokirik ez dutelarik ukan. Familia xumeak eta erdi mailako klaseak sostengatzea da gure xedea, maiz dirulaguntzetatik baztertuak baitira.

Prezio tarte berria finkatu dugu jantegirako, 1 €-koa izanen da eguneko eta hurreko familia koziantea 400ekoa edo apalagokoa duten familientzat, eta erabaki dugu indarrean diren prezioen atxikitzea beste familia kozianteentzat. Kolektibitateak bere gain hartzen du ere hornitzaileak emendatu duen apairuen prestaketaren kostua. Izan ere, janari orekatuaren eta kalitatezkoaren alde egin dugu, eta nahi dugu haur guziek hala ukan dezaten.

Haurrak eta nerabeak, emazteak eta 65 urtez goitikoak sustatu nahi ditugu erregulariki kirola egitera, edozein izanik ere haien baliabideak edo adina; horretarako, tokiko elkarteek bermaturik, Denak kirola egitera! Kirol baliabidea plantan ezarri dugu. Prezio sinbolikoaren truke (30 € urtean), interesatuak diren pertsonak kirola entseatzeko saioak ukaiten ahalko dituzte, tailerrak edo ikastaldiak urte osoan zehar.

Azkenik, gazteendako Aitzina!, aitzinatzen dizugu baliabidearen dirulaguntza berrikusi dugu, herriko zerbitzuetan egin lan baten truke ematen duguna. Nahi dugu hobeki ihardetsi haien beharrei, eta ere dossierren tratamenduan zuzentasuna bermatu: gidabaimena, AIGA, bizikleta baten erostea edo proiektu kolektibo zein pertsonal baten plantan ezartzea, horra hor 15-25 urtekoentzat ditugun lau proiektu nagusiak.

Aldi berean, uda guzian, **Marinela eskola handitzeko obrak** segituko ditugu, 2022ko iraileko sartzean CM1 eta CM2ko ikasleak errezibitzeko gisan. Proiektu hori hastapenetik landu dugu Hezkuntza Ministerioko zerbitzuekin, zuzendariarekin eta irakasleekin, ikasleen burasoekin, hautetsiekin eta eskoletako langileekin. Orain Estatua eta Pirinio Atlantikoetako Departamendua ere partaide ditugu: Estatuak erabaki du proiektua aktiboki laguntzea dirulaguntza gorena esleitzuz, hots, proiektu osoaren % 40 (403 000€), eta Pirinio Atlantikoetako Departamendua 230 000€ (% 20).

Gaur egun, zinez atsegingarria da ikustea hezkuntza eta pedagogia bizitzako erakunde eta eragile guziaz gure alde ezarri direla proiektu horretarako, xede beraren inguruan: eskola berri hori leku pedagogiko erakargarria eta dinamikoa izatea, familiei beren haurrak irakaskuntza publikoan ezartzeko gogoia pizten diena.

Azkenik, **egunero lanean ari gara Ziburuko bizi ingurumenaren hobetzeko**, ahal den guzietan gune batzuk berdetuz, adibidez, Ravel kaiko aparkalekuan, eremu publikoaren garbitasuna hobetuz edo hondakin-erakargarriak lurperatuz auzoalde guzietan.

Uda on Ziburun, eta irakurketa on!

Eneko Aldana-Douat
Ziburuko Auzapeza

CIBOURE ENGAGÉE AUPRÈS DES FAMILLES

ZIBURU, FAMILIEN ALDEAN

La municipalité met en place quatre dispositifs à l'attention des Cibouriennes et des Cibouriens :

- Une aide à la garde d'enfants avant l'entrée à l'école.
- Une nouvelle tarification pour la cantine.
- Une opération Toutes et tous au sport !
- Un coup de pouce pour les 15-25 ans !

Le but : soutenir les foyers cibouriens face à l'augmentation du coût de la vie dans leur quotidien.

Herriko Etxeak lau baliabide plantan ezartzen ditu ziburutarren laguntzeko:

- Haurren zaintzarako laguntza hauek eskolara sartu aitzin
- Prezio berriak jantegian
- Denak kirola egitera! operazioa
- Esku ukaldi bat 15-25 urtekoentzat!

Helburua: Ziburuko familiak beren egunerokoan laguntzea biziaren kostuaren emendatzearen aitzinean.

Haurren zaintzarako herri-laguntza baten plantan ezartzea

Création d'une aide communale à la garde d'enfants

Une aide pour les plus modestes, mais aussi pour les classes moyennes

Dès le mois de septembre, cette aide, qui peut aller jusqu'à 720€ par an, sera versée sous conditions de ressources, aux parents cibouriens exerçant une activité professionnelle nécessitant un mode de garde pour leur enfant de 0 à 3 ans et dont l'accueil en crèche n'est pas possible.

Ces sont les familles modestes mais aussi les classes moyennes qui sont visées par cette mesure, ces dernières étant souvent écartées des dispositifs d'aide sans pour autant disposer de moyens financiers confortables.

La commune et le CCAS de Ciboure mettent en place une nouvelle aide financière, pour les familles modestes et les classes moyennes qui font garder leur enfant avant son entrée à l'école.

Rétablir l'équité entre les familles

À l'arrivée d'un nouveau-né, les familles peuvent faire le choix de faire garder leur enfant, notamment lors de la reprise d'une activité professionnelle. Les modes de garde sont multiples, et souvent complémentaires : multi-accueil municipal, associatif, assistante maternelle, maison d'assistantes maternelles, réseau familial...

Le multi-accueil communal (la crèche) Marie Fleuret propose un accueil collectif pour 25 enfants, sous contrats réguliers ou en occasionnel. Cette offre ne peut répondre à toutes les demandes, et les familles se voyant refuser une place optent alors souvent pour un mode de garde privé, une solution souvent plus onéreuse. Un surcoût qui peut freiner la reprise d'une activité professionnelle par les parents, en premier lieu par les femmes, les fragilisant économiquement et socialement.

Face à ce constat d'inégalité, et dans le cadre de sa politique municipale de soutien à la parentalité, l'équipe cibourienne et le CCAS ont travaillé sur la mise en place d'une aide financière.

« En septembre prochain, 23 familles pourraient bénéficier de ce dispositif communal qui se veut soutenant pour les parents, et particulièrement pour les femmes souvent plus impactées », relève Marion Duprat, conseillère déléguée à la petite-enfance.

À noter que les parents qui ne sont pas en activité mais qui souhaitent faire garder leur enfant seront, eux, orientés vers l'accueil occasionnel de la crèche Marie Fleuret (avec des tarifs adaptés aux ressources des familles).

Ziburuko Herriko Etxeak eta GEUZek dirulaguntza berri bat plantan ezarri dute haurra zaintzera ematen duten familia xumeentzat eta erdi mailako klaseentzat. Dirulaguntza hori urtean 750 €-ra heldu daiteke eta lan egiten duten burasoei emanen zaie, familia baliabideen arabera, 0 eta 3 urte arteko haurrarentzat zaintza molde bat behar baldin badute eta haurtzaindegian tokirik ez baldin badute. 23 familiak ukan lezakete laguntza hori irailtik goiti.

Comment bénéficier de l'aide ?

Contactez le CCAS :
05 59 47 92 87

Nola ukan laguntza?

Deitu GEUZa:
05 59 47 92 87

À l'école, un repas de qualité pour tous les enfants !

Eskolan, kalitatezko bazkaria haur guzientzat!

Afin d'aider les familles à faire face à la hausse du coût de la vie en période d'inflation, les élus ont décidé de mettre en place une nouvelle tarification. Ainsi, le tarif passera à 1€ par jour (au lieu de 2,10€) pour les familles dont le quotient familial est inférieur ou égal à 400.

De plus, la municipalité a décidé de maintenir les tarifs en vigueur en 2021, bien que le coût de production du repas ait augmenté.

En effet, le marché de restauration des écoles vient d'être attribué au prestataire local Bertakoa, basé à Bayonne, qui a revu ses tarifs à la hausse, du fait de l'augmentation du coût des matières premières. Cette augmentation ne sera donc pas répercutée sur le budget des familles, mais sera absorbée par la collectivité.

« **Notre volonté est de permettre au plus grand nombre d'enfants de bénéficier d'un repas de qualité à la cantine**, explique Leire Larrasa, première adjointe en charge de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse. *Nous avons fait le choix de retenir un prestataire qui propose des repas sains, équilibrés, et qui travaille avec des produits frais en privilégiant les circuits courts. Nous ne voulons pas que l'accès des enfants à cette alimentation de qualité soit freiné pour des raisons économiques.* »

// **Pour information**, il faut savoir qu'un repas à la cantine coûte à la collectivité entre 8,53€ par enfant, frais de personnel et charges d'entretien compris. Le tarif le plus élevé est plafonné à 4,46€ pour la tranche 6 (QF supérieur ou égal à 1248).

Inflazioaldi honetan, familiak laguntzeko biziaren kostuaren emendatzearen aitzinean, hautetsiek erabaki dute prezio berrien finkatzea.

Prezioa 1 €-koa izanen da eguneko (orain arte 2,10 €-koa zen), familia koizientea 400ekoa edo apalagokoa den familientzat.

Gainera Herriko Etxeak erabaki du 2021eko prezioen mantentzea, hornitzailearen eros-prezioa iganik ere. Izan ere, eskoletako merkatua Baionako Bertakoa hornitzaileari eman berri zaio, eta honek prezioak igan ditu lehengaien kostua emendatu baita.

Emendio horrek ez du familien aurrekontuan ondorioz ukanen, baina kolektibitateak du bere gain hartuko.

"Nahi dugu ahal bezainbat haurrek kalitatezko bazkaria ukan dezaten kantinan, esplikatuz du Hezkuntzaz, Haurtzaroz eta Gaztaroz arduratzen den Leire Larrasa lehen auzapezordeak. *Nahi izan dugu hautatu bazkari sanoak eta orekatuak egiten dituen hornitzaile bat, produktu freskoekin ari dena zirkuitu laburrean. Ez dugu nahi haurrak kalitatezko janaririk gabe egon daitezen arrazoi ekonomikoengatik."*

// **Informazio gisa**, kantinako apairu batek 8,53€ kosta du kolektibitatearentzat haur bakoitz, langile gastuak eta mantentze karguak barne. Prezio gorena 4,46 €-tan mugatua da 6ko tartearentzat (familia koizientea 1248koa edo goragokoa).



© AdobeStock

Toutes et tous au sport !

Denak kirola egitera!

La pratique régulière d'une activité physique ou sportive a un effet bénéfique sur la vie sociale et la santé, elle améliore le bien-être physique et émotionnel, la qualité de vie et la perception de soi... autant de bénéfices qui se retrouvent aussi bien chez les jeunes enfants, les adolescents, les adultes que chez les personnes âgées.

Convaincue de ces bienfaits, l'équipe municipale a engagé depuis deux ans différentes actions visant à promouvoir la pratique d'une activité physique régulière, notamment auprès des jeunes.

Deux éducateurs interviennent sur l'ensemble des écoles de la ville pendant le temps scolaire, et pendant les vacances ou les mercredis, l'accueil de loisirs et l'espace jeunes proposent régulièrement des initiations et découvertes en faisant intervenir des associations locales.

Souhaitant s'engager davantage, et consciente de la diversité du tissu associatif local, l'équipe municipale porte un projet ambitieux et transversal, visant à mettre le sport au premier plan et à promouvoir sa pratique, quels que soient l'âge et les ressources des pratiquants.

Une démarche en partenariat avec les associations locales

Pour ce faire, la ville prend appui sur les associations : « Nous avons la chance de disposer d'un tissu associatif très riche à Ciboure, rappelle Antton Billiotte, conseiller délégué au sport. Notre souhait est de promouvoir la pratique d'une activité régulière auprès des Cibouriennes et Cibouriens, sans conditions de ressources ou d'âge, tout en mettant en lumière la diversité des associations locales. En effet, elles notent une baisse de leurs effectifs depuis les confinements, notamment parmi les ados et les jeunes. C'est la raison pour laquelle elles ont répondu à notre appel pour prendre part à cette initiative, qui sera opérationnelle dès la rentrée de septembre 2022 ».

Un tarif symbolique

L'ensemble des activités sera proposé sur la base d'une adhésion annuelle, d'une valeur symbolique (30€), qui permettra de participer à tout ou partie des activités.

Du sport pour les enfants et les jeunes !

Deux dispositifs sont déployés à destination des mineurs, l'un les mercredis en période scolaire, l'autre pendant les vacances, sous forme de stages d'initiation ou de découverte à durée variée. L'occasion de reprendre le sport pour bien grandir et s'épanouir !

Du sport pour les femmes !

Souvent plus éloignées que les hommes de la pratique d'une activité physique régulière, les femmes pourront bénéficier de séances d'initiation sous forme de créneaux d'une heure trente chaque semaine.

Du sport pour les + 60 ans !

Enfin, afin d'inciter les seniors à découvrir de nouvelles activités physiques, des créneaux d'une heure trente seront également proposés aux + de 60 ans.

RDV en septembre, les associations ont hâte de vous rencontrer !

⊕ Inscriptions dès le mois de septembre auprès du service Education, Enfance, Jeunesse et Sports de la ville : 05 59 47 64 98 – Place Camille Jullian, Ciboure.

Herriko Etxeak irailetik goiti baliabide berri bat plantan ezartzen du kirola erregularaki egiteko, bereziki gazteek, emazteek eta 60 urtez goitikoek, edozein izanik ere haien baliabideak. Prezio sinbolikoa finkatu da: 30 € urteko eta pertsonako.

Horretarako Herriko Etxea tokiko elkarten gainean bermatzen da, ekimen horretan parte hartzen baitute.

⊕ Izen emateak irailetik goiti hiriko Hezkuntza, Haurtzarora, Gaztarora eta Kirolak zerbitzuan: 05 59 47 64 98 – Camille Jullian plaza, Ziburu.



Gidabaimena, AIGA, bizikleta erostea... Esku ukaldia gazteentzat! Permis, BAFA, achat de vélo... **Coup de pouce pour les jeunes !**

A fin de soutenir les jeunes quand ils en ont le plus besoin, la municipalité améliore le dispositif d'aide Avance on t'avance.

Des critères plus lisibles ont été définis pour garantir un arbitrage équitable et juste dans les projets. De plus, les conditions de ressources seront désormais prises en compte dans le calcul de la somme versée.

Les conditions d'éligibilité ont également été revues : le jeune doit avoir entre 15 et 25 ans et résider depuis au moins un an à Ciboure, la résidence sur un lieu d'études différent étant possible tant que la domiciliation reste à Ciboure.

En contrepartie, de façon à donner plus de sens à cette aide, le jeune s'engage à réaliser des heures de travail au sein de services communaux. De plus, en s'appuyant sur les retours d'expériences des bénéficiaires mais aussi sur les résultats de l'enquête Jeunes (cf. précédemment), les élus ont défini quatre grandes catégories d'aide :

Gazteak sostengatzeko gehien behar dutenean, Herriko Etxeak Aitzina!, aitzinatzen dizugu baliabidea hobetu du. Irizpide argiagoak finkatu dira proiektuen hautaketa zuzenagoa eta bidezkoagoa bermatzeko. Gainera, hemendik aitzina baliabide baldintzak kontuan hartuko dira emanen den zenbatekoa kalkulatzeko. Lau laguntza nagusi finkatu dira:

Aide au permis

Gidabaimenerako laguntza

Montant : entre 250€ et 500€

But : favoriser la mobilité des jeunes, première étape dans la recherche d'un emploi.

Aide au BAFA

AIGArako laguntza

Montant : entre 200€ et 400€

But : Faciliter le financement de la formation BAFA, 1^{er} emploi de nombreux jeunes.

Aide à l'achat d'un vélo

Bizikleta erosteko laguntza

Montant : entre 100€ et 160€

But : accompagner un changement des habitudes de déplacement sur des trajets courts, du quotidien, dès l'adolescence.

Aide aux projets

Proiektuetarako laguntza

But : accompagner les jeunes dans leurs projets de tous type. (voyage humanitaire, voyages d'études, etc.).

« **Il était nécessaire de recadrer le dispositif existant pour apporter plus de justesse dans la répartition des enveloppes, tout en répondant au plus près aux besoins des jeunes** », explique Leire Larrasa, première adjointe en charge de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse.

Réforme de la collecte des déchets : le point

Hondakin-bilketaren erreformaz puntua

Depuis le début du mois de mai, la communauté d'agglomération Pays Basque a initié la réforme de la collecte des déchets sur la commune de Ciboure en 3 grands volets :

- 1 > Pour tous, les consignes de tri sont étendues et simplifiées ;
- 2 > Pour les habitations collectées en porte-à-porte, des containers individuels aux normes sont désormais disponibles ;
- 3 > Pour les rues étroites, les impasses ou les voies privées, la collecte se fait désormais en points d'apports volontaires (PAV) ;

Le but : recycler et valoriser 50% de déchets en plus pour éviter de les enfouir. Mais aussi respecter le cadre réglementaire qui interdit désormais les marche-arrières et sécuriser les conditions de travail des agents de collecte, confrontés à des problèmes d'accès et de circulation dans les rues étroites.

Le point sur la réforme.

1 Pour tous

Désormais, tous les papiers et emballages se trient : pots de yaourts, papiers, cartonnettes, canettes de soda, tubes de dentifrice, barquettes en alu ou en polystyrène, film plastique... Tous les contenants sont à jeter en vrac dans le bac de tri (bac ou container jaune).

Vous verrez ainsi votre poubelle noire réduire de manière conséquente, et beaucoup plus de déchets seront recyclés.

Ayez les bons gestes de tri : triezy tous les papiers et les emballages en vrac (ne pas les mettre dans un sac), bien vidés (inutile de les laver), compactés et séparés les uns des autres (ne pas les imbriquer).

Vos cartons bruns de grande taille supérieure à une boîte de chaussures doivent aller en déchetterie. Ils bloquent les chaînes de tri destinées aux emballages du quotidien !

+ À noter : La CAPB fournit gratuitement des cabas pratiques pour amener vos emballages en vrac dans le PAV le plus proche. Demandez-le au : **0800 64 2014** ou au **05 59 57 00 00** (tapez 7 «Sud Pays basque»).



2 Pour les habitations collectées en porte-à-porte

Vous êtes désormais doté de bacs de collecte.

+ Si vous n'avez pas reçu vos bacs, contactez la communauté d'agglomération Pays Basque, le service de collecte afin d'en récupérer : **0800 64 2014** ou au **05 59 57 00 00** (tapez 7 «Sud Pays basque»).

À noter que certains collectifs sont ramassés les lundi et mardi.

Le tri : tous les emballages et papiers

Ramassage le jeudi
(à sortir le mercredi soir et à rentrer le jeudi matin)

Les ordures ménagères

Ramassage le vendredi
(à sortir le jeudi soir et à rentrer le vendredi matin)





Pour les habitations collectées en points d'apport volontaire (PAV)

La ville a fait le choix d'enterrer tous les points d'apport volontaire partout où c'est techniquement possible.

Le but : gagner en propreté et en qualité de cadre de vie (plus esthétique). Le dépôt d'encombrants, de caquettes en bois, de cartons bruns de grande taille ou de sacs poubelles à côté des PAV est donc interdit et est passible d'une amende.

**Emballages et papiers :
en vrac dans
le container de tri**

**Ce qui ne rentre pas
dans les PAV doit être
amené en déchetterie**



Le saviez-vous ?

Si les bouches des PAV du tri sont étroites, c'est pour éviter d'y retrouver des fours micro-ondes, des caquettes en bois, des cartons, mais aussi pour inciter à compacter les déchets et gagner de la place dans les containers...

C'est la raison pour laquelle **il est nécessaire de compacter ses déchets avant de les jeter** pour ne pas boucher le conduit !

Et si votre déchet ne rentre pas dans le PAV, c'est qu'il doit être apporté en déchetterie.

► Pour le tri : c'est en vrac !

► Pour les ordures ménagères : c'est en sac poubelle de 30-50 litres maximum.

Liste des rues concernées par la collecte en PAV

- Allée André Hiriart
- Allée Caparocenia
- Allée de Leventenia
- Allée Florentino Goicoechea
- Avenue Catherine Aguirre
- Avenue de la Baie
- Avenue de la Rade
- Avenue de l'Escale
- Avenue du Commandant Passicot
- Avenue Jean Jaurès
- Avenue Jean Poulou
- Avenue Joseph Abeberry
- Chemin de Barikenia
- Chemin de Gurutze Saindu
- Chemin de Gurutzeta
- Chemin de l'Untxin
- Chemin des Blocs
- Chemin d'Iturritxua
- Elhorrien Borda
- Escalier Beñat Josie
- Impasse Aristide Bourousse
- Impasse Badiola
- Impasse Barikenia
- Impasse Berekoa
- Impasse bigarena
- Impasse Changó
- Impasse de la Croix Rouge
- Impasse du Relais
- Impasse Irugarena
- Impasse Jean Moulin
- Impasse Joseph Besselère
- Impasse Muskoa
- Impasse Novelty
- Impasse Okineta
- Impasse Uhartekoa
- Impasse Uhartia
- Impasse Ur Zilo
- Passage de l'Escalier
- Passage Erdikoa
- Passage Georges Masson
- Passage Raymond Virac
- Place Camille Jullian
- Place de la Tour d'Auvergne
- Place du Fronton
- Place Général Dominique Lannes
- Place Joseph Arbiza
- Quai François Tumaco
- Quai Maurice Ravel
- Quai Pascal Elissalt
- Route de la Corniche
- Rue Briquet Baita
- Rue de Galzaburu
- Rue de la Fontaine
- Rue de la Libération
- Rue de l'escalier Marcel Vicendoritz
- Rue du Lavoir
- Rue du Phare
- Rue du Sémaphore
- Rue Estefana Oyarzabal
- Rue Itholako bidea
- Rue Jean Moulin
- Rue Jules Paquier
- Rue Louis Etcheverry
- Rue Pocalette
- Rue Ramiro Arrue
- Rue Rhin et Danube
- Rue Simone Menez
- Ruelle Corona baita
- Ruelle Evariste Baignol
- Ruelle Pepeenea

Hiri garbi baten alde!

Pour une ville propre !

La ville s'engage dans une démarche vertueuse en matière de propreté urbaine.

Lutte contre les mégots

Le mégot est toxique, pourtant c'est le premier déchet retrouvé dans les océans. Face à ce fléau environnemental, la municipalité s'engage pour réduire son nombre sur l'espace public, et ainsi éviter qu'il n'échoue dans la Baie.

Des cendriers de rue seront prochainement installés sur les points sensibles de la ville : fronton et entrée des plages, qui sont labellisées anti-mégots.

Enfin, les avaloirs des zones sensibles seront repeints de façon à alerter les fumeurs sur la destination des mégots sauvages avec l'inscription « Ici commence l'océan », une solution économique, réalisée en régie par les agents municipaux.

Enfin, un partenariat a été conclu avec Alcome, un éco-organisme chargé de la gestion de ces déchets, issu de la Loi anti-gaspillage pour l'économie circulaire promulguée en février 2020. Aboutissement d'un travail de lobby mené par plusieurs acteurs militant pour la protection de



l'environnement, notamment Surfrider Foundation, Tree6clopes ou Zéro Waste France, cette démarche prévoit de faire payer aux producteurs le coût de traitement des déchets dangereux ou difficiles à éliminer.

Le but ? Réduire de 40% le nombre de mégots dans les espaces publics d'ici 2027-2028.

Sur Ciboure, alors qu'il était jusqu'à présent supporté par le contribuable, ce coût sera ainsi pris en charge par Alcome, sous la forme d'un versement forfaitaire de 10 000€ par an.

La commune se montre ambitieuse sur ce projet et compte sur la participation des Cibouriennes et des Cibouriens !

Lutte contre les déchets sauvages

En complément, une campagne de communication grand public sera déployée dans l'été pour sensibiliser les résidents et les visiteurs à la gestion de leurs déchets.

Une première mesure qui s'accompagne de l'assermentation des agents de la communauté d'agglomération Pays Basque pour sanctionner les dépôts sauvages, en ville comme dans la nature, de tout déchet.

➕ **À noter** que le service propreté fait l'objet d'un renfort pendant la saison estivale, nécessaire pour absorber le nettoyage quotidien des plages ; une embauche supplémentaire qui représente entre 25 000€ et 30 000€ chaque été.

Herriko Etxea bertutezko desmartzka batean engaiatu da hiri garbi baten alde eta zigarreta muturren eta lurrian utzi hondakinen kontra. Herriko Etxeak urrun heldu nahi du proiektu horretan, eta ziburutarrek parte hartuko dutela esperantza du. ■

Aller + loin avec l'opération Montagne propre le 8 octobre !

URRUNAGO JOAN MENDI GARBIA OPERAZIOAREKIN, URRIAREN 8AN!

Une opération Montagne propre aura lieu au début de l'automne sur Ziburu Mendi pour nettoyer la montagne de ses déchets.

Aux côtés des élus, tout citoyen peut participer à cette journée écologique et conviviale, prévue le 8 octobre.

- RDV à 10h sur le parking de Trabenia.
- Nettoyage de la montagne.
- Pique-nique offert par la municipalité.

➕ **Inscrivez-vous** : m.surzur@mairiedeciboure.com

Prévoir chaussures de marche, gourde d'eau et gants de jardinage. ■



Désherber son pas de porte: **un geste éco-responsable!**

Ate aitzinean basabelarrak kentzea: **jestu ekoar-duratsua!**

Chaque année, le printemps et l'été sont propices à la repousse de l'herbe sur les trottoirs, surtout depuis que l'utilisation des produits phytosanitaires, reconnus dangereux pour l'environnement et pour l'homme, sont interdits. Bien qu'elles ne soient ni sales ni des déchets, les herbes sauvages, quand elles prolifèrent, peuvent envahir les trottoirs ou l'espace public, causant des fissures, des trous, et gênant le passage.

C'est la raison pour laquelle ville et citoyens doivent agir collectivement pour préserver le bon état des espaces publics. En effet, comme dans la majorité des communes, le règlement de voirie de Ciboure prévoit que le désherbage du pas de porte et du trottoir incombe aux riverains, dès qu'ils le peuvent. Une mission que Camille, habitante du quartier Marinela, effectue avec plaisir : « Une fois par mois environ, je prends dix à quinze minutes pour désherber le trottoir devant chez moi, et ça me semble tout à fait normal. J'ai toujours vu ma mère le faire, et maintenant c'est à mon tour ! C'est très rapide et j'ai la chance d'avoir l'aide de mon fils. »

De son côté, chaque été, la ville recrute deux saisonniers et mobilise six agents sur cette mission spécifique et elle fait régulièrement appel à l'association d'insertion ADELI pour compléter son intervention.

Urtero, udaberrian eta udan basabelarrak pusatzen dira espaloietan, bereziki produktu fitosanitarioak debekatuak direnetik, ingurumenerako eta jendeentzat lanjerosak baitira. Basabelarrak ez dira ez zikinak ez hondakinak, baina anizten direnean espaloiak edo eremu publikoa inbaditzen dute ar-raildurak eta ziloak eraginez, eta pasaia trabatuz.

Horregatik Herriko Etxeak eta herritarrek behar dute kolektiboki lanean ari izan eremu publikoa egoera onean atxikitzeko. Alabaina, herri gehienetan bezala, Ziburuko errepideen araudiak dio ateen aitzineko eta espaloiko basabelarrak egoiliarrek dituztela kendu behar, ahal bezain laster. Marinela auzoaldeko Camillek gogotik egiten du lan hori: "Hilabetean behin, hamar edo hamabost minutu hartzen ditut ene etxe aitzineko espaloian basabelarrak kentzeko, eta arras normala iduritzen zait. Beti ikusi dut ama horren egiten, orain ene aldi!" Biziki fite egina da, eta semeak laguntzen nau gainera. »

Eta herriak urtero sei langile hartzen ditu lan horren egiteko uda hastapenean, eta erregulariki ADELI gizarteratze-elkarteari dei egiten dio bere taldeak indartzeko. ■

Aparkaleku berdea Ravel kaian

Un parking végétalisé sur le Quai Ravel



L'engazonnement du parking de la rue Eugène Corre, situé face au lycée maritime et au collège Larzabal, réalisé en 2021, a été une réussite à tous niveaux :

- **Écologique** : 650 m² de sols ont été « désimperméabilisés », permettant une meilleure infiltration des eaux de pluie dans le sol, le désengorgement des réseaux d'eaux pluviales mais aussi une réduction des îlots de chaleur en zone urbaine ;
- **Financier** : l'opération avait bénéficié du soutien de l'Agence de l'Eau Adour-Garonne, à hauteur de 60 000€, permettant d'absorber le surcoût lié à cette technique d'engazonnement.
- **Esthétique** : la présence de cet îlot vert est une vraie bouffée d'oxygène pour cet espace minéral et artificiel.

Forte de cette première opération, la municipalité a décidé que chaque réfection d'aire de stationnement serait réalisée de cette manière partout où c'est possible. C'est dans ce sens que le parking de la plage des Cibouriens, situé sur le Quai Ravel, a été réaménagé fin juin, suite à l'enfouissement des points d'apports volontaires par la communauté d'agglomération sur site.

L'opération a permis de végétaliser 300 m² de surface auparavant bétonnée, soit 30% de la surface totale du parking. C'est également la réfection des toilettes qui est au programme, après la saison estivale.

➕ **À noter** : Pour répondre à la demande des usagers, une place pour les personnes à mobilité réduite, plus grande que les places normales, a été créée ; en parallèle, les places ont été redimensionnées de façon à répondre aux nouvelles normes en la matière, ce qui, cumulé à l'installation des points d'apports volontaires, engendre une perte de cinq places de stationnement.

Eugène Corre karrikako aparkalekuan, itsas lizeoaren eta Larzabal kolegioaren parean, soropila ezarri zen 2021ean, eta operazioa maila guzietan kausitua baita, Herriko Etxeak erabaki du gauza bera egitea aparkalekuak berritzen direlarik, ahal den guzietan segurik. Adibidez, azkenik, Ravel kaiko aparkalekuan, Borondatezko Ekarpen Guneak lurperatu direlarik.

Operazioari esker lehen betoiz estaliak ziren 300 m² berdetu dira, hots, aparkalekuaren eremu osoaren % 30. Uda bukatu eta, komunak dira berriz ginen. I

Freiner la vitesse en entrée de ville



Afin de casser la vitesse des automobilistes en provenance du chemin de halage, un plateau surélevé a été créé au niveau du croisement de l'avenue Besselère et de l'entrée du golf. Cette mesure s'inscrit dans la continuité des précédents travaux engagés sur le secteur Oihan Alde pour réguler la vitesse sur cette zone. Pour rappel, une étude sera engagée avant la fin de l'été sur l'ensemble de la ville, afin d'apporter des solutions pérennes pour l'ensemble des quartiers, en termes de circulation et de stationnement.

Abiadura gutitu hiri sartzean

Zirga bidetik heldu diren auto gidarien abiadura hausteko xedez, Besselère etorbidearen eta golf sartzearen bidegurutzean abiadura-murriztaile bat ezarri da. Oroitarazten dugu ikerketa bat eginen dela hiri osoan auzoalde guzietan aterabide iraunkorrak emateko zirkulazioari eta aparkatzeari dagokienez. ■

Une nouvelle école pour la rentrée !

Eskolako obrak
aster doaz aitzina!

Une nouvelle étape décisive a été franchie dans le projet de regroupement des écoles à Marinela. Les treize modulaires, qui composent l'extension, ont été livrés fin juin. En parallèle, les agents municipaux continuent à aménager l'ancien bâtiment de la crèche Luma, pour le transformer en réfectoire.

Tous les élèves depuis la maternelle jusqu'au CM2, seront ainsi accueillis sur le site de Marinela dès le mois de septembre 2022, dans une école moderne, attractive et dynamique !

Joan den ekainean modularrak manera harrigarrian heldu ziren, eta urrats berri bat izan zen eskola publikoen bateratze proiektuan. Ikasle guziak, ama-eskolatik CM2ra, Marinela eskolan errezibituko dira 2022ko irailetik goiti, eskola modernoan, erakargarrian eta dinamikoan! ■



Ce projet, financé par la commune pour **413 000€^{ht}**, bénéficie du soutien de l'État, à hauteur de **405 000€** et du Département des Pyrénées-Atlantiques, pour **230 000€**.



Finitions en cours pour le nouveau local sportif !

Elkarteendako egoitza berria uda bukaerako prest.

Ce nouveau local, situé à côté du stade Jean Poulou, sera achevé dans les prochaines semaines. D'une superficie totale de 670 m², divisée en deux niveaux, le bâtiment accueillera les clubs de judo et de gymnastique ; sa polyvalence devrait également permettre de recevoir d'autres associations sportives. ■

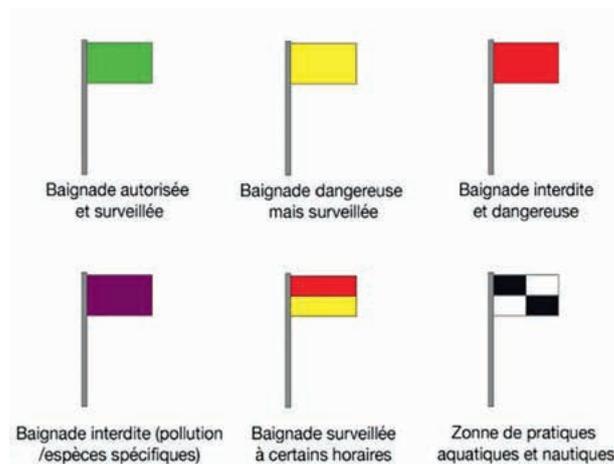
De nouveaux drapeaux de baignade

Bainu-bandera berriak

L'ensemble du littoral labourdin et landais a fait l'objet d'un travail d'uniformisation des informations de baignade, de façon à être en accord avec la signalétique européenne en la matière.

À ce titre, les drapeaux de baignade évoluent.

Et pour tout savoir des conditions de baignade (ouverture / fermeture des plages, météo, services proposés, couleur du drapeau en temps réel, etc.), RDV sur l'application Kalilo (gratuite, disponible dans l'Apple store et sur Play Store). ■



Agents saisonniers : Sasoiko langileak: ongi etorri! **Bienvenue!**

35 agents ont été recrutés sur la période estivale pour renforcer les équipes :
Herriko Etxeak 35 langile hartu ditu udako bi hilabeteetan herriko zerbitzuak azkartzeko.

- **4 agents** de surveillance de la voie publique (ASVP) à la police municipale ;
- **15 animateurs** au centre de loisirs ;
- **14 agents** aux services techniques, parmi lesquels 8 au service propreté et 6 au service plage ;
- **2 agents** pour le service handiplage. ■

Un programme diversifié pour les seniors ! Egitarau aberatsa 60 urtez goitikoentzat!

Tout au long de l'année, avec ses partenaires privilégiés et avec le CCAS, la ville propose des ateliers thématiques gratuits à destination des plus de 60 ans. Cette année, 7 ateliers ont été proposés sur plus d'une quarantaine de séances, autour de thèmes variés, tels que la sécurité routière, numérique, la mémoire ou encore le bien-être : sophrologie, socio-esthétique, danse.

Dès le mois de septembre, une nouvelle programmation sera proposée par la ville. N'hésitez pas à vous en saisir en réservant vos créneaux !

Urte osoan, bere partaideekin eta GEUZekin, Herriko Etxeak gaikako tailerrak proposatzen ditu dohainik 60 urtez goitiko jendeentzat. Aurten 7 tailer proposatu dira 40 bat saiotan eta gai frankoren inguruan, hala nola bide-segurtasuna, numerikoa, memoria edo ongizatea: sofrologia, sozio-estetika, dantza.

Irailetik goiti Herriko Etxeak egitarau berria proposatuko du. Beldurrik gabe erreserba itzazu zure tailerrak. ■

☎ 05 59 47 92 87



Le Club Iduski Ederra : garder le lien avec nos aînés Iduski Ederra kluba: adineko jendeekin harremanak atxikitzea



Le Club Iduski Ederra avait fait peau neuve en 2020, bénéficiant d'un bon coup de peinture mais surtout de nouvelles activités, plus dynamiques et plus modernes pour mieux répondre aux attentes des usagers. Rencontres intergénérationnelles avec les enfants du centre de loisirs les mercredis, atelier lecture les jeudis, jeux de société les mardis et vendredis, les activités sont variées. Le club propose également des activités de remise en forme tous les lundis, déclinées selon les niveaux des pratiquants.

Focus sur une séance de remise en forme !

Benoît Bessonart, éducateur sportif de la commune, retrouve tous les lundis après-midi Beñat, Marcelle, Maïté et leurs collègues pour une séance de sport, adaptée selon le niveau des participants : en douceur pour les personnes en perte d'autonomie ou plus tonique pour les personnes les plus mobiles. « Je propose des jeux de ballons, d'adresse, des exercices de réveil musculaire... en posture assise ou debout, selon le niveau des participants. C'est un moment privilégié pour les participants, car ils se retrouvent ensemble autour d'une activité qu'ils n'ont pas l'habitude de pratiquer chez eux, qui contribue directement au maintien de la bonne forme. »

☎ Géré par le centre communal d'action sociale (CCAS) de Ciboure, le Club Iduski Ederra est ouvert du lundi au vendredi de 14h à 17h. Cotisation annuelle de 60 à 150€ selon les ressources. Transport possible pour les personnes rencontrant des difficultés de déplacement.

05 59 47 92 87 – ccas@mairiedeciboure.com ■

Grandes vacances ! Udako Oporrak!



Joko Eguna: goazen espazioaren konkistatzera!

Urtero, eskolaldi inguruko animatzaileak jo ta ke ari dira egun ludiko bat eskaintzeko herriko eskola publiko eta pribatuetako haurrei. Aurten, Marinelako, ikastolako eta San Mixeleko ama-eskolako haurrak espaziora eraman dituzte Georjiusek bere planeta berriz atzeman zezan. Txalo handi bat animatzaile guziei, haurrak loriatu dira!

Joko Eguna : à la conquête de l'espace !

Chaque année, les animateurs périscolaires offrent une journée ludique aux enfants des écoles publiques et privées de la commune. Cette année, ils ont embarqué les maternelles de Marinela, de l'ikastola et de Saint-Michel pour un fabuleux voyage dans l'espace, afin d'aider Georjius à retrouver sa planète !

Bravo à tous les animateurs, les enfants ont adoré ! ■



Uztailaren 6an, haurtzaindegiko burasoak, haurrak eta langileak baita ere lehen haurtzaroko hautetsiak Marinela eskolan bildu dira piknik baten kariatara. Egun berean, aisialdi zentroak atek ireki zituen burasoek ikus zezaten urte guzian egin jarduerak eta lanak, asteazkenean eta eskolako oporretan, arratsean elkarrekin piknikatu dute. Giro goxoan eta beste manera batez trukatzeko parada izan da, eta urte bukaera ospatzeko parada ere!

Le 6 juillet, parents, enfants, professionnels de la crèche et élue à la petite-enfance se sont retrouvés autour d'un pique-nique partagé à l'école Marinela. Le même jour, le centre de loisirs avait ouvert ses portes pour proposer aux parents de découvrir les activités et travaux réalisés tout au long de l'année scolaire les mercredis et pendant les petites vacances, une soirée qui s'est également conclue par un pique-nique partagé. L'occasion d'échanger autrement en toute convivialité, et de marquer la fin d'année ! ■



LA VILLE À L'ÉCOUTE DES JEUNES !

HIRIA GAZTEEN ENTZUTEKO PREST!

La ville et le centre communal d'action sociale ont lancé une grande enquête pour mieux connaître la population des 11-25 ans et ainsi adapter sa politique en la matière. Consciente de la nécessité de s'intéresser à ce public jusqu'à présent méconnu et peu visible à Ciboure, qui représente plus de 1000 Cibouriennes et Cibouriens (soit 1 habitant sur 6), la municipalité a organisé différentes actions depuis le mois de janvier : temps d'échanges entre élus et jeunes, questionnaires en ligne et ateliers avec les partenaires ont ainsi permis de recenser les besoins de ce public afin d'envisager des actions pertinentes et ciblées à mener à court, moyen et long terme.

Repenser l'information et la communication envers les jeunes, à l'échelle extra-communale

À l'heure du tout numérique et des mobilités, c'est finalement l'accès à des informations claires et de qualité qui ressort comme principal besoin de cette étude. Santé, formation, emploi, mobilités, aides financières, loisirs... les sujets sont multiples et les sources d'information trop éparses. « Il devient nécessaire de centraliser cette information pour mieux la communiquer et proposer un accompagnement adapté au jeune demandeur, au-delà des frontières communales, explique Leire Larrasa, première adjointe en charge de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse. C'est un travail partenarial avec les communes limitrophes, mais aussi avec l'ensemble des acteurs institutionnels et associatifs qui doit être mené. »

Renforcer l'attractivité de la ville pour les jeunes

Proposer une offre de vie et de loisirs adaptée à leurs besoins, c'est le deuxième enjeu qui ressort de l'étude. Pour ce faire, l'équipe municipale s'attachera à consulter les jeunes dans le cadre des aménagements structurants de la ville. C'est également l'offre de mobilités qui doit être adaptée à leurs besoins. Au niveau des loisirs, un travail est déjà initié en ce sens, avec la diversification de l'offre culturelle ou la programmation d'activités itinérantes dans les quartiers. Reste à adapter la communication de la collectivité de façon à mieux toucher les jeunes sur les sujets qui les concernent.

Développer des aides à destination des jeunes

Afin de les soutenir dans l'accès aux besoins fondamentaux et à certains services et équipements, les aides existantes doivent être adaptées voire développées. « C'est en ce sens que nous avons déjà commencé à travailler, explique Leire Larrasa, qu'il s'agisse de l'aide au permis, au BAFA, à l'acquisition d'un vélo ou à la réalisation d'un projet, ou qu'il s'agisse du dispositif Sport, que nous mettrons en place dès le mois de septembre. » (voir le dossier de ce magazine). De façon à responsabiliser les jeunes et à donner plus de sens à ces aides, leur octroi fera l'objet d'une contrepartie symbolique effectuée au service de la collectivité.



Un grand merci à tous les ados et jeunes de 11 à 25 ans qui ont pris part à cette enquête !

Herriko Etxea ohartua baita orain arte Ziburun gazteen publikoa gaizki ezagutua eta guti ikusia izan dela, beharrezkoa iduritu zaio hari interesatzea. Alabaina, 1 000 ziburutar baino gehiago dira (6 herritarretik 1), eta urtarrilaz geroztik, Herriko Etxeak trukaketak eta elkarretaratzeak antolatu ditu. Ikerketa horretatik atera jokagai nagusiak: osasuna, ongizatea, eta bizitegia arrazoizko prezioan izatea. Hautetsiak 11-17 eta 18-25 urtekoen beharrei ihardetsiko dien ekintza planaren zehazten ari dira.

Milesker handi bat inkestari erantzun dioten 11 eta 25 urte arteko nerabe eta gazte guziei! ■

Les Récollets carnets de chantier

Le 3 décembre 2021, les maires de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz ont posé la première pierre du chantier de réhabilitation des Récollets. Un projet majeur pour les deux villes, qui a pour objet de mettre en lumière le patrimoine culturel et architectural de la Baie sur ce site historique. Depuis, dans chaque magazine municipal, vous pouvez suivre les évolutions de ce chantier, qui devrait prendre fin en 2023 avec l'ouverture du nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine. Les travaux avaient démarré par la chapelle des Récollets, dont le plafond, la charpente et la couverture ont été restaurés, et depuis le milieu du printemps, c'est l'extension contemporaine qui est en cours de création.

Printemps-été 2022 : construction de l'entrée du site, une avancé contemporaine

Face au Quai Ravel, c'est par une forêt de chênes pédonculés et rouvres, issue des Landes, du Béarn et du Gers, que les futurs visiteurs du Centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine seront accueillis.

Nouveau signal dans le paysage portuaire, la charpente de bois de cette extension contemporaine évoque tant l'habitat traditionnel labourdin que les savoir-faire locaux en architecture navale.

Cet ouvrage de charpente fait appel aux techniques traditionnelles de taille comme aux modèles de conception et de réalisation actuels avec l'alliance optimale de différents matériaux : bois, béton et métal. Les 200 pièces de ce bois non traité, assemblées durant 3 semaines par les équipes de l'entreprise Itoiz, représentent une structure de plus de 40 tonnes qui se patinera au fil du temps sous l'effet du soleil et des intempéries.

Le mur de pierre, vestige d'une élévation de l'aile sud disparue au XIX^e siècle, sera le signal d'appel du hall d'accueil du futur CIAP. Les travaux de soubassement de cette élévation ont permis de révéler de profondes fondations vraisemblablement comblées avec le sable de la presqu'île pour surélever le bâtiment des marées.



© JB Smith

« Ce bâtiment contemporain abritera au rez-de-chaussée l'espace d'accueil du futur CIAP et permettra aux visiteurs de découvrir le site par un premier contact avec son cloître si singulier. À l'étage de cette extension contemporaine, le visiteur accèdera à une salle d'exposition temporaire dont la vocation est de développer plus finement certains thèmes abordés dans l'exposition permanente. Rencontres, présentations d'ouvrages ou formes légères de conférences pourront également y être données. La présence de grandes baies vitrées et d'une terrasse offrant une vue imprenable sur le quai Ravel en feront un espace privilégié d'échange et de partage, » explique Amandine Guindet, animatrice de l'architecture et du patrimoine du Pays d'art et d'histoire.

Dès le mois de septembre, l'équipe s'attaquera à la restauration des corniches et des décors peints du chœur de la chapelle, ainsi qu'à la rénovation du cloître et des parquets de l'ancien dortoir des couvents de l'aile ouest. L'ouverture est prévue pour l'été 2023.

Errekoletotako obren berri

2022ko udaberria-uda: gunearen sarbide garaikidea eraiki da

2021eko abenduaren 3an, Ziburuko eta Donibane Lohizuneko auzapezek Errekoletoen komentuaren berritzeko lehenbiziko harria ezarri zuten. Proiektu handia da bi hiriendako, badiako leku historiko horretako kultura eta arkitektura ondarea aitzinera emateko.

Geroztik, herriko berripaper guzietan obren aitzinamendua segi dezakezu; 2023an bururatuak behar lukete eta interpretazio eta arkitektura zentroa irekiko da.

Errekoletoen kaperan hasi ziren obrak, soailua, zureria eta teilatua zaharberritu ziren. Udaberri erditsuz geroztik eraikina handitzeko obrak ari dira, arkitektura garaikidearekin. Portuko paisaian itxura berria izanen da beraz; zurezko sargia berriak tradiziozko lapurtar etxea oroitarazten du eta ere bertako itsasontzi-arkitekturaren den trebetasuna.

Irailetik goiti erlaitzak zaharberrituko dira eta kaperako koruko margolanak, baita ere kalostra eta komentuaren mendebaldeko parteko ohetegi zaharreko zurezko zoladura. 2023ko udan irekiko da. ■



Ama Birjina Bordagainera itzuli da!



Suite à sa restauration effectuée en 2006 par Annie Garnier, financée par la ville avec le soutien d'un mécène, la Vierge de Bordagain n'avait jamais retrouvé son emplacement mais avait été placée à l'église, pour la protéger des intempéries. À l'origine couverte de feuilles d'or, cette Vierge en terre cuite datée du milieu du XIX^e, avait été repeinte au début du XX^e en bleu et blanc, comme la Vierge de Lourdes. Sa restauration aura permis de constater sa réelle valeur patrimoniale, et de lui rendre ses couleurs d'origine.

Dernière étape de cette restauration, au printemps 2022, la Vierge a pu réintégrer ses quartiers, à Bordagain, où les agents municipaux lui ont confectionné une vitre de protection. ■



**Zokoko
gotorlekuaren geroa
ikertzen hasia**

Le devenir du Fort de Socoa à l'étude

Porte d'entrée de la Corniche, gardien de la Baie, le Fort de Socoa, propriété de la Communauté d'agglomération Pays Basque depuis 2012, fait l'objet d'une étude quant à sa destination future, étude qui a commencé par la phase de préprogrammation cet été, et qui continuera avec la phase de programmation sur l'année 2023.

Le but : définir la destination de ce monument aux nombreux bâtiments répartis sur différents niveaux, dont une première tranche de travaux de confortement avait été achevée en juillet 2021. Les premières réflexions font état d'un équipement ouvert au public à vocation patrimoniale. Cette étude devra explorer et tester l'adéquation entre les intentions, le site (le bâti et ses abords) et son environnement. ■



Irailak 17 > 18 septembre

Les Journées Européennes du Patrimoine, placées sous le signe de la mer avec Elkano !

Ondarearen Europar Egunak itsasoaren inguruan Elkanorekin!

« Patrimoine durable », telle est la thématique de ces 39^e Journées Européennes du Patrimoine. Pour cette édition 2022, la ville de Ciboure célèbre et sublime son patrimoine, qu'il soit naturel ou architectural, sportif ou gastronomique. Et ce, grâce à de nombreuses propositions tout au long du week-end, qui s'ouvrira dès le vendredi soir par le spectacle *Culbuto*, de la Compagnie Mauvais Coton sur l'esplanade du fort de Socoa.

Et c'est le patrimoine maritime qui sera particulièrement mis à l'honneur, l'année 2022 étant le cinq-centenaire de la première circumnavigation du globe, réalisée par le navigateur basque Elkano. A ce titre, le samedi, à 18h30, RDV sur le port de Larraldenia pour accueillir la patache de la Fondation Elkano. ■

Ouverture des Journées Européennes du Patrimoine avec *Culbuto*, de la Compagnie Mauvais Coton · 16/09 · 19 : 15 · Esplanade de Socoa.

Le patrimoine maritime à l'honneur

À lire !

Irakurtzekoa!

Deux nouveaux ouvrages littéraires viennent mettre en lumière le patrimoine maritime de la Baie de Saint-Jean-de-Luz Ciboure.

**Quand nous étions pêcheurs à Dakar
Une page de l'histoire du port
de Saint-Jean-de-Luz – Ciboure**

De Xan Alzate et Jacques Ospital
Editions Elkar

Entre les années 50 et 70, ce sont plus de 400 marins qui quittent leur famille pour partir à la pêche du thon à Dakar. Parmi ces Afrikanoak, Xan Alzate, « Apeza », devenu mousse à l'âge de 13 ans. A sa retraite, il rédige ses mémoires sous forme d'un carnet de bord.

Au sein de cet ouvrage, après une première partie « Vu de terre » signée de Jacques Ospital, qui narre la transformation du port et de la filière, le pêcheur livre à titre posthume un témoignage sans far du quotidien de ces marins pêcheurs au sein de la seconde partie du livre « Vu de mer ».

Un bel hommage aux hommes de la mer et à cette page de l'histoire du port de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure !

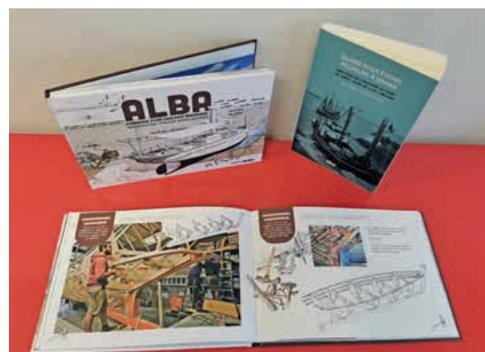
Cet ouvrage a fait l'objet d'un soutien financier de la part du Syndicat de la Baie, et les droits d'auteur sont reversés à l'association Baltsan qui vient en aide aux marins pêcheurs.

Itsas-ondarea ohoretan

Alba, chronique d'une chaloupe sardinière
Éditions Sud-Ouest

La réplique de la chaloupe sardinière à vapeur longue de 14 mètres, Alba, a été mise à l'eau et baptisée le 2 avril dernier, à l'issue d'un chantier de restauration entrepris par l'association Trois-Mâts basque au chantier naval Marin, dernier chantier cibourien de charpente navale en activité.

Ce livre retrace la vie du chantier et l'histoire de cette chaloupe, en français et en euskara, à travers les aquarelles, croquis et illustrations de Patrick Champenois et Brigitte Gazeau. ■



CIBOURE AVEC VOUS

Le bulletin municipal est un moment de rencontre auquel nous tenons particulièrement, Il nous permet de vous expliquer le pourquoi de nos interventions Plusieurs événements marquants lors de ce dernier trimestre :

Nous avons appris la suppression d'un demi-poste sur l'école Saint-Michel à la prochaine rentrée. Cela entraîne des difficultés de fonctionnement majeures aussi les parents ont décidé d'assumer le financement de ce demi-poste. Lors du Conseil municipal du 19 mars. Nous avons proposé à l'équipe majoritaire l'octroi d'une subvention exceptionnelle qui permettrait d'alléger cette nouvelle charge. Pour mémoire nous avons rappelé avoir adopté en 2017 la même attitude d'accompagnement par une subvention exceptionnelle de 5000€ afin de prendre en charge la location d'un local destiné à la cantine pour l'ikastola KASKAROTENIA

Notre demande n'a malheureusement pas été prise en considération.

Lors de ce même conseil. Une délibération nous propose une participation financière aux accueils immersifs organisés par l'association UDA LEKU : Les enfants de l'école publique reçoivent une aide journalière de 11€ /jour pour leur séjour classe de neige et classes vertes. Il nous semble juste de caler l'aide aux accueils immersifs sur le même montant. Pourtant la délibération proposée acte une aide de 25€/jour. Ce qui correspond à une subvention de 2725€ pour l'année 2021.

Il nous a semblé important d'alerter la majorité sur cette iniquité. Mais une fois de plus, Monsieur le Maire et son équipe oublient qu'ils sont garants de l'égalité de traitement de tous les cibouriens et que l'argent public doit être géré avec la plus grande impartialité.

Le Conseil municipal s'est ensuite réuni le 30 juin :

Tout d'abord sur le marché en procédure adaptée du regroupement des écoles. On nous annonce une plus-value de 25000€. Nous sommes tout à fait conscients que les avenants sont nécessaires et prévisibles mais observons un peu le poste concerné : « Remplacement du marché du plancher aggloméré par un plancher bois ciment »

Est-ce à dire que le choix pour des locaux destinés à accueillir nos enfants étaient d'une telle médiocrité ? Pouvons-nous nous contenter d'un plancher aggloméré ? Notre inquiétude va grandissant.

Nous nous sommes félicités, en revanche de la volonté de l'État de mettre en place la tarification sociale dans les cantines scolaires pour permettre aux familles les plus modestes de bénéficier du tarif à 1€.

Nous nous réjouissons de la pérennisation du service sport pour les jeunes, les enfants et nos aînés.

Cependant nous avons pris acte d'un constat plus que décevant du dispositif « avance on t avance »

Après un bilan très positif sur les années 2017, 2018, 2019, où nous avons pu accompagner nos jeunes financièrement sur des BAFA, des aides au permis B et C, des stages à l'étranger, des années d'étude, etc...

Ce dispositif est aujourd'hui réduit à « peau de chagrin ». Pour preuve en 2021 Un seul jeune a été aidé pour le financement de son permis

Donc une grande déception par rapport à l'abandon de nos jeunes ?

Enfin nous regrettons une nouvelle occupation de la plaine des sports par une communauté des gens du voyage : monsieur le maire s'est autoproclamé un peu rapidement comme le grand spécialiste de la gestion de ce genre de problème !!!! ■

Le groupe Ciboure avec vous et ses élus Isabelle Dubarbier Gorostidi, Henri Anido et Françoise Duvert Albistur.

CIBOURE DEMAIN

La saison estivale bat son plein et la multiplication des travaux a pour conséquence la suppression de nombreuses places de parking, occasionnant des gênes importantes aux riverains. Il faudra tenir compte de ces problèmes dans l'étude du plan de circulation. Apaiser la vitesse dans les quartiers, c'est primordial et cela a été bien fait avenue Oihan alde mais, hélas la signalisation réglementaire n'a pas suivi. Dans le sens funérarium-Golf, à la place d'un panneau rond à listel rouge a été mis un panneau carré bleu mis à l'envers qui ne facilite pas la compréhension !

Le quai Ravel reprend des couleurs et de l'animation avec l'ouverture des deux nouveaux restaurants, mais il reste toujours à résoudre l'épineux dossier Bakea lié étroitement à une étude générale du centre-ville. ■

Henri Hirigoyemberry

ENSEMBLE POUR CIBOURE

La compensation des meublés de tourisme : votée en Mars par l'Agglomération pour une application en juin 2022, la mesure a été suspendue par le Tribunal Administratif. Une nouvelle version a été adoptée ce 9 juillet.

L'aubaine des locations courtes aiguise les convoitises et les abus aggravent l'envolée de l'immobilier et la raréfaction des locations à l'année.

On pourrait penser que la compensation participerait à assainir ce marché, mais gardons à l'esprit que la location saisonnière est usuellement un revenu d'appoint pour certains locaux et que les propriétaires ne peuvent être spoliés de leur droit d'usage.

Comme par exemple, les héritiers de la maison familiale qui travaillent ailleurs, qui louent pour payer les charges ou les propriétaires ayant besoin d'un appoint de revenus.

Également, les répercussions pourraient être importantes sur l'activité commerciale.

Nous sommes contre les spéculateurs sans scrupule, mais cette proposition adoptée sous pression partisane qui oppose touristes et locaux, est le résultat d'une analyse simpliste.

Cette mesure solutionnera-t-elle le manque de logement locatif ? Un problème profond n'a jamais une seule cause ni un seul remède. ■

À votre service - Michel Péry 06 63 95 90 51

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Lorsque nous sommes arrivés en 2020, nous nous sommes engagés sur différents points :

1. Trouver une solution pour redynamiser l'école publique, en perte de vitesse ces 20 dernières années.

Alors que le dossier de regroupement des écoles s'embourbait depuis plusieurs années, dès notre prise de poste, nous avons mené une concertation large avec l'ensemble des acteurs de la vie scolaire. Une concertation fructueuse qui a mené, dès septembre 2021, à l'intégration des élèves de CP, CE1 et CE2 sur Marinela, avec succès.

Désormais, nous nous réjouissons d'envisager la prochaine rentrée des CM1 et CM2 sur Marinela, comme nous nous étions engagés à le faire, et ce, malgré un contexte international qui a complexifié les approvisionnements et qui aurait pu engendrer un retard légitime.

Ce projet a reçu l'appui massif de l'Etat, qui a salué la qualité du travail de concertation menée et qui a octroyé une subvention de 403 000€ sur le dossier, aux côtés du département qui soutient le projet à hauteur de 230 000€.

Nous sommes en train de réussir ce projet :

- En répondant au besoin des parents et des enseignants ;
- Dans un budget supportable pour la ville ;
- En fédérant tous les acteurs de la vie scolaire et institutionnelle.

Un premier bilan très satisfaisant.

2. Ramener l'équité de traitement entre tous les enfants de la commune :

Quel que soit le choix des parents en matière d'éducation ou de mode de garde, nous voulons traiter les enfants de façon juste et équitable.

Concernant la fermeture du demi-poste à Saint-Michel :

Nous avons rencontré et échangé avec les enseignants et les représentants des parents d'élèves, le député, la direction diocésaine de l'enseignement catholique, l'OGEC, et la ville s'est engagée à accompagner l'école Saint-Michel dès qu'elle en ferait la demande. Le sujet est suffisamment grave et pénalisant pour les enfants en premier lieu, pour que seuls le consensus et l'union prévalent et sa récupération politique est déplacée. La lecture de madame Dubarbier sur ce sujet est déformée.

Concernant l'accueil immersif Uda Leku :

Il est étonnant que l'ancienne première adjointe en charge de l'enfance et de la jeunesse, confonde classe verte (ou de neige) et accueil de loisirs, alors que ce sont deux choses complètement différentes : pour l'un, il s'agit d'un séjour organisé sur le temps scolaire, pour l'autre, il s'agit d'un mode de garde pour les parents qui travaillent.

Comparons ce qui peut l'être :

Depuis l'été 2021, la ville y propose un accueil immersif, un service qui se met en place mais qui ne peut être encore assuré à 100%.

Pour les jours où cet accueil immersif ne peut être effectué, la prestation est assurée par Uda Leku, structure à laquelle la ville apporte une participation de 25€ par enfant et par jour, alors qu'en comparaison, l'accueil d'un enfant au centre de loisirs communal coûte 40€ par jour.

Nous relevons qu'il est particulièrement osé de la part de Madame Dubarbier de se placer en défenseuse de l'équité entre les élèves, quand on se souvient que, lorsqu'elle était adjointe en charge de l'enfance-jeunesse, elle avait menacé les enfants de l'ikastola de coupure d'eau et d'électricité.

On peut également rappeler que, sous sa mandature, l'ikastola était le parent pauvre de sa politique : l'école immersive ne percevait que 40% de ce qui était prévu par le forfait communal.

De façon générale, il est regrettable que systématiquement, Madame Dubarbier fasse une lecture fallacieuse et intéressée sur les sujets évoqués, plutôt que de s'inscrire dans une démarche constructive et juste pour les Cibouriennes et les Cibouriens.

3. Aider les Cibouriennes et les Cibouriens dans leur quotidien :

Dès notre arrivée, nous avons revu la répartition des aides attribuées par le CCAS de façon à permettre à un plus grand nombre d'en bénéficier.

Nous allons plus loin aujourd'hui en mettant en place de nouveaux dispositifs qui toucheront les foyers les plus modestes mais également les classes moyennes, souvent écartées de ces aides : aides pour la garde d'enfants avant l'entrée à l'école, pour la cantine, pour l'accès au sport.

4. Redonner sa place aux jeunes générations et favoriser les échanges intergénérationnels :

Nous avons revalorisé la place des seniors de façon à mieux les accompagner, et nous engageons aujourd'hui le même processus avec les jeunes, trop longtemps oubliés des politiques de la ville. Sans attendre, nous avons décidé, dès cette année, de doubler le dispositif d'aide aux jeunes (aide au permis, première étape pour trouver un emploi, au BAFA, à l'acquisition d'un vélo ou autre projet), en passant l'enveloppe initiale de 3 000 à 6 000€.

Nous sommes engagés auprès des Cibouriennes et des Cibouriens pour répondre à leurs besoins de façon équitable, transparente et juste.

2020an karguan sartu ginenean, hitz eman genuen Ziburu hiri zuzenagoa, solidarioagoa eta bidezkoagoa egitea.

Gaur, eskola publikoari indar berri bat emateko proiektua arrakatsua da: eskola-bizitzako eragile guztiak bildu dira haurren, irakasleen eta burasoen beharrei erantzuten dien proiektu horren inguruan.

Aldi berean, bizi kostuaren emendatzearen aitzinean ziburutarrek laguntzeko xedez, herriko laguntza--dispositibo zenbait plantan ezarri ditugu.

60 urtez goitikoan lekua hobetu dugu hiriko politiketan haien hobeki laguntzeko, eta prozesu berean sartzen gara gazteen alde.

Egunero ari gara lanean gure hitza atxikitzeko. ■



Une mobilisation exemplaire pour la Korrika !

Tant attendue, la Korrika a traversé Ciboure le soir du 9 avril. L'émotion suscitée par la course en faveur de l'Euskara a permis de remplir notre place où des animations ainsi que le concert de Xiberoots ont réuni un public nombreux et hétéroclite. La veille quelques 300 élèves des écoles publiques et privées de la ville avaient couru pour la Korrika Ttiki!

« Ce genre d'événement fédérateur permet de montrer à quel point l'Euskara permet de réunir et de casser toutes les frontières quelles qu'elles soient. Un grand merci aux personnes qui s'investissent au quotidien mais aussi à tous les participants et organisateurs ! » précise Fanny Lascube, déléguée en charge de la politique linguistique. Un grand bravo à toutes les Cibouriennes et tous les Cibouriens de 0 à 99 ans qui se sont mobilisés pour porter l'euskara à Ciboure !

Mobilizazio bikaina Korrikaren alde!

Denak haren beha geunden: Korrika Ziburutik iragan da apirilaren 9ko arratsean. Euskararen aldeko lasterketak zirrara sortu zuen eta gure plaza bete; animazioak ere izan ziren, hala nola Xiberoots taldearen kontzertua, eta jende franko etorri zen. Bezperan hiriko eskola publikoetako eta pribatuetako 300 bat ikasle ari izan ziren lasterka Korrika Ttikian!

"Horrelako ekitaldiek erakusten dute euskarak nola jendea elkarretaratzen duen eta muga guziak hausten, hauek edozein izanik ere. Milesker handi bat egunero lanean engaiatuak diren pertsoneri, baita ere parte hartzaile eta antolatzaile guzietan!" erran du Fanny Lascubek, hizkuntza politikaz arduratzen den ordezkariak. ■



Ekainak 4:
Sekula baino jende gehiago euskal liburu eta disko azokan

4 juin : Participation record pour le salon du livre et du disque basque !

33

Maisons d'édition présentes !
33 argitaletxe hor ziren

1000 729

Visiteurs 1000 bisitari
Livres vendus 729 liburu saldu dira

130

Disques vendus
Disco saldu dira

deialdia Euskaraldian parte hartzeko! Herri batzordearen

Berritzailea izan zen 2018ko Euskaraldia, euskararen erabilera bultzatzeko inoiz egindako ariketa sozial masibo handiena; ilusioa eta parte hartze handia piztu zituena. Bigarren edizioa 2020an izan zen, pandemia betean, berrikuntza nagusia arigunea izanki, entitateetan euskaraz lasai aritzeko gunea, belarriprest eta ahobiziz osatua.

Aurten, berritz ere, herritarrei belarriprest eta ahobizi jarrerak hartzeko deia luzatzen die Ziburuko Euskaraldi Herri batzordeak, mota guzietako entitateetan ariguneak osatuz. Hauen eragina handia izan da, bai partaideengan baina baita aise haratago ere. Hori dela eta, **ariketa 2022ko azaroaren 18tik abenduaren 2ra** egingo da eta arigune gisa parte hartzeko izena ematen ahal da jadanik. Aurtengo ariketa zertan datzan eta izena emateko jarraibideak jasotzeko, **Herri Batzordearekin harremanetan jarri zaitezte, beharrezko argibide eta laguntza emanen zaizkizue.** Ziburuko Euskaraldia antolatzekeo ardura herriko batzordeak du, eta bertan biltzen dira hainbat eragile eta ordezkari (herritarrak, herriko etxea, entitate desberdinak...). Animatu!

Pour sa 3^e édition, Euskaraldia se déroulera du 18 novembre au 2 décembre.

Cette dynamique sociale qui encourage une plus grande utilisation de l'Euskara au quotidien souhaite de nouveau privilégier les **Arigune, des lieux qui permettent l'usage de la langue basque.**

Bar, boulangerie, mairie, association, lieu de travail... une pluralité de lieux qui s'avère essentielle pour renforcer l'euskara comme vecteur de lien social et ainsi encourager sa pratique ! **Ainsi, l'appel est lancé et les inscriptions en tant qu'Arigune ouvertes ! Prenez contact avec le comité en charge de l'organisation !**

KONTAKTUA : euskaraldia.ziburu@hotmail.com
➤ euskaraldia.eus ■

Retour en images !

Iragan gertakariak iruditan!



© Komecho

Xaltaian Best #2

Pour sa deuxième édition, Xaltaian Best a fait vibrer Ciboure, de Socoa au centre-ville, grâce à 10 groupes venus du Pays Basque et de Nouvelle-Aquitaine. La canicule a contraint le report du démarrage des concerts, qui se sont exceptionnellement poursuivis dans la nuit : pop, rock, électro ou encore hip-hop ont retenti tout au long du week-end !

Une belle fête qui a rassemblé toutes les générations et qui a apporté une bouffée de légèreté (et d'été !) à la ville !

Bigarren ediziorako, besta eder honek belaualdi guziak bildu ditu eta arintasuna eta uda aire bat ekarri hirian. !



© Mapirudi

Ciboure part en livre ! Ziburu hartu liburu !

Pour son cinquième anniversaire, Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu ! est à nouveau allé à la rencontre des publics dans tous les quartiers de la ville. Point d'orgue de cette grande fête du livre jeunesse, les siestes musicales ! Le 29 juin dernier, le jardin d'Ithurri Baita a ouvert ses portes à près de 120 curieux pour une immersion dans l'univers musical de Mozart et Schubert grâce aux virtuoses Marie-Astrid Hulot et Riina Homma ! Amaia Hennebutte et Alice Renaud les ont accompagnées en contant les aventures de marins de contrées lointaines ou encore des fantaisies autour de l'heure bleue.

Un moment empreint de poésie et de magie dans un cadre exceptionnel !

Liburutegi ibiltariekin eta Ravel akademiako saridunek Ithurri Baitan eman loaldi musikalekin, haur liburuen bestak publikoa berriz bildu du eta poesiaz eta magia josi mementoak eskaini ditu! !



© Komecho - Xabi Xaltaian



© Mapirudi



Dès septembre une toute première saison culturelle à Ciboure ! Irailetik, lehenbiziko kulturaldia Ziburun!

Dès le mois de septembre, la ville de Ciboure lancera sa toute première saison culturelle, placée sous le signe du voyage et de la découverte. En cohérence avec les propositions culturelles et artistiques initiées voilà maintenant plus d'un an, cette ouverture de saison se veut pluridisciplinaire, engagée, festive et accessible.

Et pour son lancement, la ville met les petits plats dans les grands et invite les Cibouriennes et les Cibouriens à une journée festive et artistique le 24 septembre à Socoa et en centre-ville, mêlant hip hop, cirque, théâtre et musique !

Ouverture de saison 24 septembre – Egitaraua !

- **15h** : Flânerie chorégraphiée et rythmée de la Compagnie Révolution autour du Fort de Socoa
- **16h30** : Un spectacle poétique et magnétique entre théâtre, danse et cirque, « Pelat » de Joan Catala cour du centre de loisirs – Socoa
- **18h30** : Une pièce qui célèbre la joie et les petits riens, « On est là tout va bien – Hemen gaude dena ongi ! » de la compagnie Rouge Elea sur la place du fronton du centre-ville
- **19h30** : Concert du Trio Dakoté sur la place du fronton du centre-ville

➕ **Gratuit, sans réservation, tout public !**



Émilie Dutoya, adjointe à la culture, au patrimoine et à la vie associative

Fanny Lascube, conseillère déléguée en charge de la politique linguistique

PAROLES D'ÉLUES

« La programmation culturelle cibourienne trouve désormais son public : nous réussissons à toucher un public de plus en plus nombreux et réceptif, et les retours sont très encourageants. Le lancement de notre toute première saison culturelle sera un moment symbolique qui permettra de rassembler une nouvelle fois les Cibouriennes et les Cibouriens dans différents lieux autour de propositions éclectiques. Un avant-goût donc des spectacles à venir pour cette saison culturelle 2022/2023 ! »

Irailetik goiti, Ziburuko herriak bere lehenbiziko kulturaldia abian jarriko du, bidaiaren eta deskubrimenduaren inguruan. Programa heteroklitoa eta aniztuna izanen da, alabaina Ondarearen Europar Egunak ospatuko dira, Euskaraldia, Festiorgues eta Garapen Iraunkorraren Astea. Denboraldi kulturalaren hasteko hiriak ziburutar guziak gonbidatzen ditu besta egun artistiko batera irailaren 24an, Zokoara eta herri zentrora, hip hopaz, zirkuaz, antzerkiaz eta musikaz gozatzeko! ■



5 dates, 6 RDV à Ciboure pour le Festival Ravel !



**5 egun, 6 hitzordu Ziburun
Ravel festibalaren ospatzeko!**

Au programme !

20 août

// Parade des Géants de Ciboure à Saint-Jean-de-Luz
// Concert d'ouverture à l'espace polyvalent
Les 100 ans de IANNIS XENAKIS à 22h - 1h

21 août

// Concert à l'église Saint-Vincent
Ensemble Les Métaboles à 20h

30 août

// Concert à l'église Saint-Vincent
PHILIPPE JAROUSSKY, contre-ténor
& THIBAUT GARCIA, guitare à 20h

7 septembre

// Concert à l'église Saint-Vincent
Requiem imaginaire pour Charles Quint,
par la compagnie vocale
et instrumentale La Tempête à 20h

10 septembre :

// Concert de clôture à l'espace polyvalent
JEAN-FRANCOIS HEISSER, piano,
JEAN-FREDERIC NEUBURGER, piano
& SERGE LEMOUTON, électronique à 20h. ■

Place des artistes : le nouveau rendez-vous de la Place Koxe Arbiza !

Artisten plaza: Koxe Arbiza plazako hitzordu berria!



Depuis le 15 juillet, et jusqu'au 20 août, la Place Koxe Arbiza se transforme en Place des artistes les vendredis et samedis, avec des expositions de photos, sculptures, peintures d'artistes locaux. Une proposition complémentaire aux marchés de créateurs du mercredi soir.

« Place des artistes, c'est un nouveau rendez-vous artistique qui permet aux artistes d'investir la place Koxe Arbiza en mettant à l'honneur leurs créations et leur travail. Ces espaces d'exposition libre manquent et nous comptons sur eux pour qu'ils s'approprient cette place de Socoa », explique Émilie Dutoya, adjointe en charge de la culture, du patrimoine et de la vie associative.

Concerts, chants, mutxikos contribuent également à animer le lieu tout l'été. À (re)découvrir sans tarder !

Uztailaren 15az geroztik eta agorriaren 20a arte, Koxe Arbiza plaza Artisten plaza bilakatuko da ostiral eta larunbatetan: argazki, eskultura, margolan eta tokiko artisten erakusketak izanen dira. Asteazken arratsetako sortzaileen merkatuaren osagarri. Kontzertuek, kantuek eta mutxikoek ere uda guziaz animatzen dute. Berandu gabe (berriz) ikustekoa! ■



Associations : une procédure unique pour les demandes de matériel

Elkartek: prozedura bakarra materialaren eskatzeko

De nombreuses manifestations sont organisées chaque année par les associations du territoire et elles contribuent au dynamisme et à la vie culturelle et sportive de notre commune.

La Ville de Ciboure et ses services municipaux soutiennent autant qu'ils le peuvent le tissu associatif local en accompagnant techniquement ces événements : autorisations d'utilisation de l'espace public, arrêtés municipaux, prêt de matériel, etc.

Afin d'organiser au mieux ces temps forts, un document unique sera mis en place à partir du 1^{er} septembre 2022 afin d'anticiper et de fluidifier les différentes demandes. Celui-ci devra impérativement être communiqué au service référent, le service Culture, Patrimoine et Vie associative, au moins deux mois avant la date de l'événement.

+ Coordonnées du service Culture, patrimoine et vie associative : animations@mairiedeciboure.com
06 10 75 45 61 ■

**DES BOÎTES À LIVRES
TOUTES NEUVES !**

LIBURU ONTZI BERRI-BERRIAK!

Peut-être les avez-vous remarquées place Camille Jullian et sur la promenade de Socoa : deux nouvelles boîtes à livres ont fait leur apparition il y a quelques semaines et elles sont déjà bien garnies ! L'artiste **Yoanna Diaz** a travaillé sur ce projet depuis plusieurs mois pour leur donner vie et attiser la curiosité des passants !

**Alors, empruntez,
lisez, partagez !**

**Beraz, ailega ezazu,
irakur eta parteka!**



AGENDA

EGUNKARI

> 04/08

Concert de Claddagh
Claddagh taldearen kontzertua

⌚ 19:30 - 20:30

📍 Place Lannes
(marché des créateurs)

> 06/08 - 07/08

Fêtes de la Mer
Itsasoaren bestak

Programme
www.mairie-ciboure.fr

Exposition d'artistes
Artista erakusketa

⌚ 10:00 - 19:00

📍 Promenade de l'Untxin

> 07/08

Chants
Kantaldia

Kanta Donibane

⌚ 11:00 - 11:45

📍 Place Koxe Arbiza, Socoa

Danses Espagnoles
Espaniar dantzak

Pena Almonte

⌚ 12:00 - 12:15

📍 Place Koxe Arbiza, Socoa

Brocante de l'Untxin

Untxineko kukuso merkatua

📍 Place Koxe Arbiza, Socoa

> 13/08

Fêtes de l'Untxin
Untxineko bestak

Comité des Fêtes ✨

> 14/08

Tournoi professionnel de pelote à main nue
Esku huskako pilota txapelketa profesionala

En partenariat avec Esku Pilota ✨

⌚ 11:00 - 12:00

📍 Place du Fronton

> 15/08

Vide grenier
Eikarteak antolatutako ganer hustea

Eaux Skadi ✨

📍 Place du fronton

> 21/08

Concert de Biper Swing
Biper Swing taldearen kontzertua

⌚ 11:00 - 12:00

📍 Place du Fronton

Concours de chipirons

Txipiroi txapelketa

Altxa Zokoa ✨

⌚ Dégustation à partir de 12h30

📍 Derrière le mur à gauche

> 24/08

Concert de Txinparta
Txinparta taldearen kontzertua

Taldea

⌚ 19:00 - 20:00

📍 Place Koxe Arbiza, Socoa

> 28/08

Spectacle de danses
Dantza ikusgarria

Begiraleak

⌚ 11:00 - 12:00

📍 Fronton de Ciboure

✨ Évènements organisés par une association. Les autres événements sont organisés par la commune de Ciboure.

Marchés de créateur
Sortzaileen merkatuak

Mode, artisanat, déco
Moda, Eskulangintza, apainketa

Tous les mercredis soir du 6/07 au 24/08

⌚ 16:00 - 20:30

📍 Place Koxe Arbiza, Socoa

Tous les jeudis soir entre le 16 juin et le 15 septembre

⌚ 16:00 - 20:30

📍 Place Lannes

Jeu de piste
Pista jokoa

Ludiklaminak

Ludiklaminak

Du 11/07 au 22/08

⌚ 10:00

📍 Place Lannes

Place des artistes
Artisten plaza

Exposition de photos, sculptures, peintures, etc.

Argazki, zizelketak, margolan erakusketak

Ostiralero eta larunbatero, uztailaren 15etik agorriaren 20ra

⌚ 10:00 - 19:00

📍 Koxe Arbiza plazan, Zokoa

Zinema aire librean - Dantza
Telmo Esnal film egilearena
21:30 - Pilota plazan

Ciné plein air - Dantza
De Telmo Esnal
21h30 - Place du fronton



La tempête éclate, après une longue journée de travail dans les champs. Quand la pluie cesse, la vie refait surface, au cœur des terres autrefois stériles. Un fruit écloit et mûrit, résiste aux assauts de la maladie, et devient la pomme qui va donner naissance au cidre. Vient ensuite l'heure de fêter la récolte, trinquer, et célébrer l'amour.

C'est une histoire qui traite du cycle de la vie, de la lutte pour la survie. Dans laquelle le passage du temps est marqué par le cours de la nature. Et la danse est le langage choisi pour raconter ce récit. La musique accompagne cette routine journalière. La vie est faite de rythmes ! Un chant poétique destiné à la tradition, la terre, son peuple, ses mythes et ses coutumes. Un conte sur le miracle de l'existence.

Et en préambule, le court-métrage **Pasaia** de Giulia Grossmann ouvrira la soirée autour de la mythologie basque.

Accès libre

En partenariat avec Le Select et EKE.

Ekaitza lehertzen da, lan egun luzea alorretan iragan ondoan. Atertzen duenean, bizia b erriz agertzen da, lehen agor ziren lurren erdian. Fruitu bat zabaltzen da eta ontzen, eritasunari gogor egiten dio eta sagarnoa emanen duen sagar bilakatzen. Ondotik, uztaren ospatzeko tenorea da, eta topa egiteko eta maitatzeko tenorea.

Biziaren zikloari eta bizirauteko borrokarri buruzko istorioa da. Naturaren martxak du denbora markatzen. Eta dantza da kontakizun horren errateko hizkuntza. Musikak laguntzen du eguneroko ohikeria. Bizia erritmoz egina da!

Kantu poetikoa tradizioari, lurrari, jendei, mitoei eta ohidurei eskainia. Ipuin bat da biziaren mirakuluaz.

Eta hasteko, Giulia Grossmann film egilearen **Pasaia** film laburra, euskal mitologiaren inguruan.

Dohainik

Le Select eta EKEekin partaidetzan. |

Ongi etorri

Ziburuko saltegi berriei !



La Table de Megumi

Nouvelle table à Ciboure : c'est celle de Megumi, située sur le Quai Ravel !

Talantueuse et rigoureuse, la jeune cheffe originaire de Tokyo a appris au Japon puis en France. Riche de ces expériences, elle propose aujourd'hui une « cuisine de mélanges », qui marie avec finesse et justesse produits locaux et influences asiatiques. Megumi concocte elle-même tous les jours de nouveaux plats, à partir de produits frais afin de mieux nous faire découvrir la diversité et la richesse de cette cuisine.

Deux menus le midi (végétarien ou non), et des planches à partager le soir.

Jatetxe berria Ziburun: Megumirena, Ravel kaian!

Tokioko sukaldeburua trebea da eta zorrotza; Japonian ikasi du eta gero Frantzian. Esperientzia horiek lagun, "nahasketa sukaldaritzaz" proposatzen du, tokiko produktuak eta eragin asiarrak fintasunez eta zuzentasunez uztartzen dituena.

Megumik egunero jaki berriak kozinatzen ditu produktu freskoekin sukaldaritzaz horren aniztasuna eta aberastasuna hobeki ezagutarazteko.

Bi menu badira eguerditan (begetarianoa ala ez), eta arratsetan, partekatze platerak.

📍 15 Quai Maurice Ravel à Ciboure
Maurice Ravel kaia, 15, Ziburun

🕒 Ouvert du mardi au dimanche
Asteartetik igandera irekia

☎ 05 47 02 29 29

SLKAMA

Face à la plage, sous le cimetière de Socoa, Salam et Mahmoud ont installé leur food-truck pour proposer des recettes syriennes et orientales.

Falafels, kebbés, chawarma mais aussi moutabal, houmous et harissa, sans oublier les plats du jour... Autant de spécialités faites maison qui éveillent nos papilles et nous invitent au voyage !

Hondartzaren aitzinean, Zokoko hilerrien azpian, Salam eta Mahmoud plantatu dira beren food-truckarekin eta Siriako eta orienteko jakiak proposatzen dituzte.

Falafel, kebbe, shawarma, mutabal, hummus eta harissa... eguneko jakia ahanzi gabe. Etxean egin jaki bereziak, hortzak izerditan ezartzeko eta bidaiarazteko.

📍 Boulevard Pierre Benoît à Ciboure
Pierre Benoît hiribidea, Ziburun

🕒 Mardi / vendredi / samedi : toute la journée
Mercredi / dimanche : à partir de 16h.

Et le dimanche matin au marché de Ciboure !
Astearte / ostiral / larunbatetan: egun guzian
Asteazken / igandetan: 16:00etatik goiti
Eta igande goizetan Ziburuko merkatuan!

☎ 06 37 84 99 14



1^{er} septembre :

LA RENTRÉE

Dans la nouvelle école !

SARTZEA eskola berrian !

**IRAILAREN
1EAN**

JEUDI 1^{er} SEPTEMBRE 2022



2022KO IRAILAREN 1EAN, OSTEGUNA

ECOLE MARINELA



MARINELA ESKOLA

MATERNELLE >> CM2

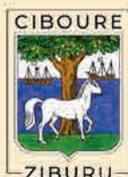


AMA-ESKOLA >> CM2



Parents, courant août, vous recevrez dans votre boîte aux lettres, un courrier d'information détaillant les modalités pratiques, et un mail de rappel vous sera également adressé quelques jours avant la rentrée.

Burasoek agorrilean gutun-ontzian argibide-gutun bat errezibituko duzue modalitate praktikoeekin, eta e-postaz oroitaraziko dizkizuegu sartzea baino zenbait egun lehenago.



INFO

05 59 47 64 98 - affaires.scolaires@mairiedeciboure.com